



## **Die Psalmenverdeutschung von den ersten Anfängen bis Luther**

Beiträge zu ihrer Geschichte ; mit tabellarischen Übersichten

Mit einem Sonderabschnitt "Die jiddische Psalmenübersetzung"

**Vollmer, Hans**

**Potsdam, 1932**

Tabelle II a. Psalm 6.

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-68355](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-68355)

**Psalm 6.**

1. <b>Ps. 6a.</b>	omnes inimici mei	averantur	et erubescant	1.
2. <b>Ps. 6a. (Vers.)</b>	omnes inimici mei	convellantur	et erubescant	2.
3. <b>Ps. la. Vers.</b>	omnes inimici mei	revertantur	et confundantur	3.
4. <b>Hil. Ps. (Aberse)</b>	caele mihi lyrod	aud gan by on caring	aud secantio beata pite. hradice.	4.
5. <b>Hil. Dateri. Hrenab.</b>	caele lyrod mine	syn geivende	7 scomig swide radice.	5.
6. <b>Hil. Dateri. Gemb.</b>	caele lyrod mine	syn forcyred on bare	7 scomig swide hradice.	6.
7. <b>Statter St. Gm. 21</b>	alle mine ferba	pubrem ihu (et penitentiam)	unde fiamus ihu ihu ihu.	7.
8. <b>Wieser (65) Wunderser (26) Statter</b>	28: tro fambona 30: pedere ihu ihu ihu ihu	28: pedere ihu ihu ihu ihu 30: pedere ihu ihu ihu ihu	28: fiamus ihu ihu ihu ihu 30: fiamus ihu ihu ihu ihu	8.
9. <b>Gm. 300</b>	beneficentiam all meo vobis.	fo necem vobis	fo necem vobis	9.
10. <b>Gm. 327</b>	giddim all meo vobis.	fo necem vobis	fo necem vobis	10.
11. <b>Wienberg</b>	beneficentiam all meo vobis.	necem vobis	necem vobis	11.
12. <b>Wien 2082</b>	beneficentiam all meo vobis.	necem vobis	necem vobis	12.
13. <b>Wienhöfner Gm. 166. 2.</b>	alle harte alle ferba mine.	mibercher(0) (0)	erfiamus ihu ihu ihu ihu.	13.



**Psalm 6.** Die Reihenfolge der Verse ist nicht nach dem Original geordnet, sondern alphabetisch nach dem ersten Buchstaben des Verses.

51. <b>Verber IV</b>	ihh Dore fraffe mid mid	fun beitem grem	mid adidige mid mid	fun beitem grem
52. <b>Zürich 1531</b>	ihh Dore mit ihh Dore mit ihh Dore mit	in beitem grem	mid adidige mid mid	in beitem grem
53. <b>Waldenbach</b>	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
54. <b>Weser, nbl.</b>	Dore in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
55. <b>Weser</b>	Dore in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
56. <b>Weser</b>	Dore in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
57. <b>Weser</b>	Dore in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
58. <b>Weser</b>	Dore in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
59. <b>Weser</b>	Dore in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
60. <b>Weser</b>	Dore in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
61. <b>Weser</b>	Dore in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
62. <b>Weser</b>	Dore in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
63. <b>Weser</b>	Dore in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem

**Tabelle IIa.**

51.	Dore mit ihh Dore mit ihh Dore mit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
52.	Dore mit ihh Dore mit ihh Dore mit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
53.	Dore mit ihh Dore mit ihh Dore mit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
54.	Dore mit ihh Dore mit ihh Dore mit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
55.	Dore mit ihh Dore mit ihh Dore mit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
56.	Dore mit ihh Dore mit ihh Dore mit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
57.	Dore mit ihh Dore mit ihh Dore mit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
58.	Dore mit ihh Dore mit ihh Dore mit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
59.	Dore mit ihh Dore mit ihh Dore mit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
60.	Dore mit ihh Dore mit ihh Dore mit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
61.	Dore mit ihh Dore mit ihh Dore mit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
62.	Dore mit ihh Dore mit ihh Dore mit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
63.	Dore mit ihh Dore mit ihh Dore mit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem

14. <b>Gm. 414</b>	alle mine	fo mine	beitem ihu	14.
15. <b>Wieser 233</b>	alle mine	fo mine	beitem ihu	15.
16. <b>Wieser 142</b>	alle mine	fo mine	beitem ihu	16.
17. <b>Wieser von Wägen</b>	alle mine	fo mine	beitem ihu	17.
18. <b>Gm. 420</b>	alle mine	fo mine	beitem ihu	18.
19. <b>Stattg. D. B. II 28. 4</b>	alle mine	fo mine	beitem ihu	19.
20. <b>Wien 2267</b>	alle mine	fo mine	beitem ihu	20.
21. <b>Gm. 4855</b>	alle mine	fo mine	beitem ihu	21.
22. <b>Gm. 440</b>	alle mine	fo mine	beitem ihu	22.
23. <b>Wien 2084</b>	alle mine	fo mine	beitem ihu	23.
24. <b>Wien 2256</b>	alle mine	fo mine	beitem ihu	24.
25. <b>Stattg. West. 4 21</b>	alle mine	fo mine	beitem ihu	25.

64. <b>Wieser 157</b>	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
65. <b>Wieser</b>	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
66. <b>Wieser 85</b>	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
67. <b>Wieser 36</b>	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
68. <b>Wieser 34</b>	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
69. <b>Wieser 855</b>	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
70. <b>Wieser 74</b>	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
71. <b>Wieser 71</b>	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
72. <b>Wieser 1254</b>	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
73. <b>Wieser 1158</b>	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
74. <b>Wieser</b>	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
75. <b>Wieser 2060</b>	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem

64.	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
65.	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
66.	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
67.	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
68.	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
69.	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
70.	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
71.	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
72.	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
73.	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
74.	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem
75.	Dore, in buse uer- bühelheit	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem	ihh mit in beitem grem

